

JAKOB KIRCHHEIM

# ALFABET



EIN LINOLFILM

# \$ % & ( ) ; Á ä ' • ? ! -  
@ [ ] \_ ` { } b c % © d “ ¡  
~ ¿ € + § ¬ μ !! „ ” « ‹ e É  
á é í ó ú Ä a e ≈ f ÷ g ° >  
≥ h <sup>a</sup> i í Ω £ = j k < ≤ “ -  
ℓ - · m × Ñ n ñ № ‘ Ö o Ó ö  
¶ p ± ® q ® r ” » › ’ / s ß  
t <sup>TM</sup> Ü u Ú ü “ v w x ¥ y z i

Die Deutsche Nationalbibliothek  
verzeichnet diese Publikation in  
der Deutschen Nationalbibliografie;  
detaillierte bibliografische Daten sind  
im Internet über <http://dnb.d-nb.de>  
abrufbar.

© Jakob Kirchheim Verlag 2017  
Malplaquetstr. 9, 13347 Berlin  
[www.jakob-kirchheim.de](http://www.jakob-kirchheim.de)  
[www.jk-verlag.com](http://www.jk-verlag.com)  
VG Bild-Kunst Bonn

Herausgeber, Linoldrucke, Vorwort  
und Gestaltung: Jakob Kirchheim  
Spanischer Filmtext: Teresa Delgado

ISBN 978-3-942847-54-4  
All rights reserved  
Printed in Germany

## Inhalt

Zeichensatz, Linolschnitte, 2016	- 1
Vorwort	- 3
Filmtext Deutsch	- 4
Texto de la película en español	- 5
A, B, C	- 6
D, E, F	- 10
G, H	- 12
I, J, K	- 14
L, M, N, O, P	- 18
Q, R, S, T, U	- 23
V, W, X, Y, Z	- 27
Filmdaten, einige Aufführungen	- 32

## Vorwort

„Der Film Alfabet setzt sich mit der Lesbarkeit von Schrift auseinander. Der Text folgt einem Alphabet-Durchlauf von A bis Z. Für jeden Buchstaben gibt es eine Schrifttafel mit zwei bis fünf Wörtern, die insgesamt einen zusammenhängenden Text bilden. Zwischen jedes Wort ist der Gesamttext einer Schrifttafel geschnitten, die normale Schreibweise der Wörter ist bisweilen aufgehoben. Die Erzählperspektive wechselt so unvermittelt, dass der Zuschauer seine assoziativen Fähigkeiten bemühen muss.“

Soweit der Text zum Film, wie er im Katalog des Festivals CineVideo Karlsruhe 1991 abgedruckt ist. Etwas früher, im Februar 1990, präsentierte das Filmbüro Berlin e. V. unter dem Motto „Es geschieht im Lkw ...“ während der Berlinale No- und Low-Budget-Kurzfilme gegenüber dem Delphi Kino in der Berliner Kantstraße. Spielort war das mobile Mirona Kino in einem umgebauten Lastwagen. Die Synopsis im Begleitblatt liest sich folgendermaßen:

„Ein Schriftspielfilm von: AA Aktive A BBBB CCC  
DDD Erklärung EE FF GGG H Handlungsspielraum IIII  
JJJ KKK Kreislauf LL Lesen L MMM Neue Normen N  
OOOO PPP Punkt .. QQQ: RR Ranlassen !! SS Sieht`s  
TTT UUU (VV) X Y Z aus ? ? ? ?“

Detlef Kuhlbrodt schrieb in seiner Besprechung: „[...] Diese Unmöglichkeiten werden zu Schwierigkeiten beim Lesen: im Alfabet des „Linolfilmers“ Jakob Kirchheim.

Buchstaben erscheinen, weich wie mit Wachsstiften gemalt. Verschoben über Zeilen ergeben sie Sätze oder Wörter - „Böse Buben bombardieren“ - oder „Handlungsspielraum“, addieren oder subtrahieren sich und man lernt wieder neu, freudig und neugierig wie ein Erstklässler, zu lesen. Sicher denkt man dabei an`s geniale Prince-Video *Sign o`the time*, aber es ist doch anders. Im Video mit seinen klaren Abgrenzungen der Worte (nicht der Buchstaben) erscheint der Text auch als Stimme, die wir lesend im Inneren wiederholen, auf dass sie sich irgendwo als Lebensgefühlsprogramm im Hirn verbunden mit den bunten Bildern einschreiben möge; im Super-8-Film lernt man dagegen die Buchstaben zusammenzufügen, und die dabei entstehenden Wörter erscheinen in ihrer Materialität, die nur lose verknüpft ist mit ihrem Sinn. [...]“ *taz* 14.2.1990

2004 reiste ich, eingeladen von der *Literaturwerkstatt Berlin*, nach Buenos Aires, um dort Linolfilme zu präsentieren. Das folgende Treffen mit Javier Robledo, der ein umfangreiches Archiv und Festival für Video-Poesie betreibt, verhalf dem *kleinen* Film zu einer Reihe weiterer Aufführungen. Die schwierige Aufgabe der Nachdichtung des Filmtexts für die spanischen Untertitel löste Teresa Delgado. Schwierig, weil sich im Spanischen nicht immer Wörter mit den gleichen Anfangsbuchstaben finden, die gleichzeitig den Sinn vermitteln.

*Ein Film von*

**A**  
**Anfangen**  
**Aufhören**  
**Aktive Anteilnahme**

**B**  
**Böse Buben**  
**Bombardieren Berlin**

**C**  
**Chemisches City Chaos**

**D**  
**Die Demonstrative**  
**Demütigung**

**E**  
**Erklärung Eines Experten**

**F**  
**Finsterer Frust**  
**!!!**

**G**  
**Gewinnt**  
**Gemeingefährliche**

**H**  
**Horde**  
**Handlungsspielraum**  
**????**

**I**  
**Ich Insistiere**  
**Individualisieren**  
**Isolieren**  
**!!**

**J**  
**Jederzeit**  
**Jungs**  
**Jachuuu**

**K**  
**Kandidat Kalk (Alki)**  
**Kalkuliert Konflikt**  
**Kreislauf**

**L**  
**Langfristige Linie::**  
**Lesben Lästig**

**M**  
**Morgen**  
**Minister Monster**  
**Müssen**

**N**  
**Neue Normen**  
**Nichtsnutze**

**O**  
**Ordentlich Orientieren**  
**Offensichtlich Ohne**

**P**  
**Papiere**  
**Passiert Praktisch**  
**Punkt Punkt**  
**(Kontrolleurstation)**

**Q**  
**Quasselnde Quizmaster**  
**QuengelN::**

**R**  
**Rüstige Rentner Ranlassen**  
**!!!!**

**S**  
**Sagen Sie**  
**Sieht's**

**T**  
**Tatsächlich**  
**Tragisch Tödlich**

**U**  
**Um Unsere Unbescholtene**

**V**  
**(Vorsichtig Vermerkt)**

**W**  
**Wachstums Wunder Wärter**

**XYZ**  
**Aus**  
**?????**

*Ein Film von*  
**Jakob Kirchheim**  
**Klang: Rainer Viertlböck**  
**1989**

*Una película de*

**A**

*A empezar  
acabar  
participación activa*

**B**

*Pibes bárbaros  
bombardean Berlín*

**C**

*Caos químico en el centro*

**D**

*Degradación  
demostrativa*

**E**

*Explicación de un experto*

**F**

*Frustración funesta  
!!!*

**G**

*Gana  
peligrosa*

**H**

*horda  
libertad de acción  
????*

**I**

*Insisto en  
individualizar  
aislar  
!!*

**J**

*Jaleo siempre  
jóvenes  
yupiiii*

**K**

*Kandidato kal (alkohólico)  
kalkula el konflikto  
cirkulo vicioso*

**L**

*Línea a largo plazo::  
lesbianas latosas*

**M**

*Mañana  
ministros monstruos  
mostrarán*

**N**

*nuevas normas  
a nulidades*

**O**

*orientarse con orden  
obviamente sin*

**P**

*papeles  
lo que pasa es prácticamente  
punto punto  
(Parada de revisores)*

**Q**

*Presentadores de concursos  
nos sacan de quicio::*

**R**

*Recurrir a retirados robustos  
!!!!*

**S**

*Sabe si  
la salida será*

**T**

*en total  
trágicamente mortal*

**U**

*para nuestros ubicuos*

**V**

*(lo digo en voz baja)*

**W**

*vigilantes del milagro  
económico*

**XYZ**

*Fin ??????*

*Una película de*

*Jakob Kirchheim*

*Música: Rainer Viertböck  
1989*

*Traducción: Teresa Delgado*

A

ANFANGEN

ANFANGEN  
UFHÖR  
KTIV  
NEL AHM

A EN  
UFHÖR

A E  
KTIV

AN

Ti  
EL

E  
N AHM

A N E  
Ti  
NEL AHM



B

BÖSE

BÖSEUBEN  
MBARDIER  
ERL

B UBEN

BO EN  
MBARDIER

B i N  
ERL